

127^e ANNÉE
3 DÉCEMBRE 1989
VOL. 2, N° 8



**Cahiers
des
Voltigeurs**



ÉDITORIAL

Le Régiment innove cette année en incluant, lors du concert annuel de sa Musique régimentaire, la participation de choeurs formés d'étudiants et étudiantes de l'École de Musique de l'Université Laval et de l'option musique du Cégep de Sainte-Foy pour l'interprétation, entre autres, des "Carmina Burana" de Carl Orff.

La Régie du Régiment remercie toutes les personnes qui ont rendu possible ce concert afin de permettre aux parents et amis des membres du Régiment d'apprécier les talents de nos musiciens et musiciennes.

Cette édition des "Cahiers des Voltigeurs" veut aussi rendre compte des diverses facettes de la vie régimentaire au cours du dernier été. Nous remercions les membres de l'unité qui ont contribué à la réalisation de ce numéro.

À tous, une excellente soirée!

L'éditeur

SOMMAIRE

Éditorial, sommaire	couverture	Carmina Burana	9
Honoraires et affiliations	2	Programme musical	10
Mot du commandant	3	Paroles des Carmina Burana	12
Le retour aux anciennes traditions	4	Été 89	14
Si la musique vous intéresse	5	Vie régimentaire	16
Le soliste (Mario Boivin)	6	À venir - Recrutement	19
Le directeur de la Musique	7	Les collaborateurs	20
Danses slaves - Moventia	8	Les membres de la Musique	Dos

ADMINISTRATION DES CAHIERS

ÉDITEUR

La Régie des Voltigeurs de Québec

DIRECTEUR

Capitaine Aumônier Jacques St-Michel, CD

COMITÉ DE RÉDACTION

Major Claude Pichette, CD
Capitaine Jean-Pierre Audet, CD
Capitaine René Joly, CD
Soldat Baudoin Landry

Publié avec l'autorisation et la participation du Commandant



CONCERT-GALA

de

La Musique des

Voltigeurs de Québec

sous la direction du Capitaine René Joly, CD

avec la participation des choeurs

de l'Université Laval

et du Cégep de Sainte-Foy

sous la présidence d'honneur de

Monsieur Raymond Lafontaine

président du Groupe L.G.S.

et du Brigadier-général M.-A. Bélanger, CD

Commandant du secteur de l'Est (Milice)

Salle Louis-Frêchette du Grand-Théâtre de Québec

le dimanche 3 décembre 1989

LES VOLTIGEURS DE QUÉBEC

(ANCIENNE 9^e BATAILLON (V DE Q)
(57^e Bataillon F.E.C.)

COLONELS HONORAIRES

Colonel Marcel Jobin
Lieutenant-colonel André Desmarais

MEMBRES HONORAIRES

L'honorable Sénateur Ian D. Sinclair, O.C., Q.C.
Monsieur Paul Desmarais, O.C.
Colonel Claude Pratte, C.R., C.D.
Monsieur Allan R. Taylor
La très honorable Jeanne Sauvé, C.P., C.C., C.M.M., C.D.

AFFILIATIONS

The Duke of Wellington Regiment
Le 9^e Régiment d'infanterie de ligne de Normandie
9th Battalion Rifles (Voltigeurs) Commemorative 1885
Corps de Cadets 2486, Manège militaire Grande-Allée
Corps de cadets 2913, Charlesbourg

2

Mot du commandant



La Musique régimentaire des Voltigeurs de Québec vous offre, ce soir, son troisième concert-gala annuel au Grand-Théâtre de Québec. Encore une fois cette année, le Régiment a tout mis en oeuvre pour faire de cet événement une réussite à tous points de vue pour votre plus grand plaisir.

Notre Musique régimentaire est l'une des fiertés du Régiment. Elle contribue à en faire une unité de Réserve unique et exceptionnelle. Notre histoire, nos traditions, notre titre de régiment "émérité" de la ville de Québec, nos Colonels honoraires et nos Membres honoraires distinguent notre Régiment tout comme le professionnalisme de nos officiers, de nos sous-officiers et de nos soldats.

Ce n'est pas le fait du hasard si notre Musique s'est mérité l'honneur de jouer sur la scène de ce prestigieux centre des arts de Québec. Nos musiciennes et nos musiciens se sont acquis une renommée de véritables professionnels grâce à leur talent, à leur acharnement au travail et à de nombreuses heures de pratique. Leur volonté d'être les meilleurs et de relever les défis, qui a toujours été le propre des Voltigeurs, les rend dignes d'un si grand Régiment. Leurs performances à travers tout le Québec, au cours de la dernière année, est une garantie de succès pour le spectacle de ce soir.

Je veux remercier les membres des chœurs de l'Université Laval et du Cégep de Ste-Foy pour leur participation à ce concert. Ce n'est pas le fait du hasard si ces deux institutions sont associées à ce concert-gala. En effet, plusieurs de nos Voltigeurs y étudient ou y travaillent, notamment parmi nos musiciennes et nos musiciens. Jouer avec des chœurs représentait un défi de taille pour notre Musique et vous serez à même d'apprécier, ce soir, de quelle façon ce défi a été relevé.

Je termine en remerciant nos commanditaires, et vous tous, qui êtes venus nous rencontrer pour apprécier le talent de notre Musique régimentaire.

" Force a superbe, Mercy a faible "

Lieutenant-colonel Alain Gauthier

3

Le retour aux anciennes traditions

Cet été, le Régiment s'est vu confier une tâche qu'il n'avait pas assumée depuis environ sept ans: la formation de ses propres soldats. Pour accueillir ces nouveaux miliciens, les effectifs de la compagnie d'instruction ont été augmentés à 3 officiers, 5 sous-officiers supérieurs et 12 sous-officiers. La tâche n'était pas facile. Il fallait encadrer quelque 150 recrues et leur apprendre ce qui est, sans aucun doute, le deuxième plus vieux métier du monde: l'infanterie.

En tout, trois cours ont été conduits entre le Manège militaire de la Grande-Allée et la BFC Valcartier: le cours d'instruction militaire générale (IMG), le cours d'instruction élémentaire de métier infanterie (IEM INF) et le cours d'instruction spécialisée communicateur d'infanterie (ISM COMM).

Le cours IMG est d'une durée totale de 10 jours. Il consiste en la formation de base de tout soldat des Forces armées canadiennes. Les sujets traités sont la discipline militaire, l'organisation et les tâches des Forces canadiennes, le maniement des armes personnelles et la navigation.

Le cours IEM infanterie est certainement le plus important et le plus difficile des trois. Il vise l'instruction technique sur l'équipement d'une compagnie d'infanterie et les tâches et responsabilités du soldat lors d'opérations en campagne. Et, contrairement au cours IMG, ce n'est pas sur les bancs d'école que les candidats usent leurs pantalons. La majeure partie des 20 jours consacrés à ce cours se déroulent en campagne où les apprentis-soldats se font servir le menu quotidien du fantassin: discipline stricte et sans relâche, manque de sommeil, course, marche, creusage de tranchées, etc.

Enfin, le cours ISM communicateur d'infanterie est la fusion d'un cours technique sur le matériel de communication des Forces canadiennes et d'un cours de langue visant à apprendre le jargon des communications.

Les résultats sont très satisfaisants. Le Régiment compte maintenant sur 110 nouveaux soldats, dont 40 communicateurs. L'an dernier, l'unité en avait accueilli 75, dont seulement 7 communicateurs. L'amélioration la plus remarquable se situe cependant au niveau de la qualité de la formation des fantassins.

Le vieil adage s'applique encore: On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

Lt P. Boiteau

Si la....musique vous intéresse!

Au tout début, lorsque j'ai eu l'opportunité de me joindre aux Voltigeurs de Québec, j'y ai vu une bonne occasion de faire ce que j'aime le plus, c'est-à-dire de la musique, tout en étant rémunérée (un jour peut-être).

Cependant loin de moi était l'idée que je devrais, pour ce faire, sortir vivante d'un cours de recrue au même titre qu'un futur fantassin. C'est pendant ces quelques semaines, réservées à la formation des recrues, que j'ai goûté aux plaisirs de la "drill", des "push-up", des inspections, du maniement des armes, des premiers soins, du droit militaire, etc. C'est là que j'ai découvert à quel point... j'aimais la musique.

Suite à cette épreuve, c'est avec plaisir que j'ai troqué ma carabine FNC1 pour mon basson et officiellement joint les rangs de la Musique du Régiment.

C'est à ce moment que j'ai découvert un groupe de musiciens avec lesquels il est tout aussi intéressant de faire de la musique que de discuter.

Les Voltigeurs m'ont également permis de faire partie de la Musique de la Relève de la Garde à la Citadelle de Québec où j'ai échangé mon chapeau vert pour le chapeau à poil d'ours de l'uniforme de la garde. C'est là que, pour la première fois, j'ai réellement gagné de l'argent à la sueur de mon front (Ouf !) et que je me suis fait de nombreux ami(e)s provenant des quatre coins de la province.

Avec le recul du temps, je suis très heureuse d'avoir persisté dans les moments difficiles du tout début et maintenant, fière de faire partie d'un groupe de qualité tant au point de vue musical qu'humain.

Soldat Manon Migneault
Musicienne

La Musique des Voltigeurs de Québec est heureuse d'associer à son concert un jeune talent de chez nous.



Mario Boivin

Il est né à Montmagny en 1965. Son intérêt musical apparut très tôt. C'est au Cégep de Sainte-Foy qu'il a reçu son diplôme collégial en musique. C'est pendant cette période qu'il remporte les honneurs du prix d'expression musicale. En avril 1988, il complète un Baccalauréat en interprétation à l'Université Laval. Cette même année, il enregistre dans le cadre de la série "Jeunes Artistes" de Radio-Canada. De plus, il se rend à New-York pour étudier avec le spécialiste du marimba, Leigh Howard Stevens. En 1989, il s'exécute à côté de l'orchestre du Conservatoire de Québec. Au-delà de ses nombreuses prestations, tant comme soliste qu'au sein d'ensembles, au-delà de ses participations à des "Masterclasses", un fait marquant le caractérise: sa détermination. Mario Boivin ne veut qu'une simple chose, communiquer son amour de la musique.

6



Biographie du directeur musical

Le Capitaine René Joly est né à Québec le 1er septembre 1956. Il a débuté ses études musicales par le violon à l'âge de 6 ans. Tout au long de ses études élémentaires et secondaires dans différentes écoles de la Commission des Écoles Catholiques de Québec, des cours instrumentaux lui sont offerts, où il apprend la percussion, la trompette et fait partie également des ensembles locaux.

En 1974, à la fin de ses études secondaires, son intérêt pour la musique l'amène à s'inscrire en concentration musicale au Cégep de Sainte-Foy, puis à l'Université Laval où il obtient ses diplômes et où il fut chargé de cours en percussion de 1978 à 1982. À la fin de ses études, en 1980, il est déjà très impliqué dans la vie musicale québécoise, tant sur le plan pédagogique que professionnel.

En 1978 et 1979, tout en poursuivant ses études, il travaille pour le service de pédagogie de l'Université Laval; en 1979, il est engagé comme professeur à temps partiel par le Collège des Jésuites (Saint-Charles Garnier) afin de mettre sur pied l'option musique instrumentale, où il dirige l'harmonie sénior et l'ensemble de jazz jusqu'en 1982; de 1979 à 1982, il fut

instructeur en direction chorale pour l'Alliance du Québec au secteur jeunesse. À cette même période, il participe à plusieurs concerts et enregistrements pour l'Association de musique actuelle de Québec et à la Société Radio-Canada, comme percussionniste.

Il s'entrole comme musicien-milicien aux Voltigeurs de Québec le 14 octobre 1974. Il est promu Caporal en 1976. De 1976 à 1978, il participe, dans le cadre d'un emploi d'été pour les musiciens du Secteur de l'Est (Milice), à la Musique de la Relève de la Garde à la Citadelle de Québec, où il fut successivement trompettiste, percussionniste, puis directeur musical.

En 1983, il se rend à l'École de musique des Forces canadiennes à Esquimalt (B-C) pour y suivre les cours requis pour l'obtention de sa promotion au grade d'adjudant. Depuis 1985, année où il reçoit son brevet d'officier, il assume la direction musicale de la Musique des Voltigeurs de Québec et est également, pendant la saison estivale, commandant de la Musique de la Relève de la Garde à la Citadelle.

Le Capitaine Joly a reçu la décoration canadienne (CD) en 1986. À l'été 1988, il a complété avec succès le volet 9 (dernière qualification d'un directeur de musique) et ce, à Borden. Il est, depuis 1982, à l'emploi du Cégep de Sainte-Foy où il enseigne la percussion. Il fut, de 1983 à 1987, membre du comité organisateur du projet de rassemblement des harmonies scolaires de la région (3 "VIENS JOUER AVEC NOUS").

Ses activités professionnelles l'amènent à participer régulièrement comme percussionniste à divers enregistrements, concerts et spectacles variés. Il est également, depuis 1980, percussionniste surnuméraire à l'Orchestre Symphonique de Québec. Le Capitaine Joly est membre de l'Association des Musiciens de Québec, membre de l'Association des musiciens éducateurs de Québec et membre de la Société Internationale des percussionnistes.

Il est l'époux de Manon Montminy; ils ont deux enfants: Philippe-Emmanuel et Sarah-Maude.

7

Les Danses Slaves (Anton Dvorak)

Le compositeur tchèque Anton Dvorak (1841-1904) écrit deux recueils de "Danses Slaves" op. 46 et op. 72. Ces oeuvres figurent parmi les plus originales et les plus caractéristiques de l'auteur. Elles ont un cachet très national et sont connues du monde entier.

À l'époque, l'éditeur Simrock prit connaissance d'une oeuvre de Dvorak. Voyant chez ce dernier une originalité et un caractère national bien démarqué, il lui proposa directement d'écrire une suite de danses pour piano à quatre mains, comme Brahms l'avait fait dans ses "Danses Hongroises". Dvorak réagit sans tarder à cette offre qui pouvait lui ouvrir les portes du monde. Il se mit dès lors à l'ouvrage. Quelques heures plus tard, une esquisse sommaire avec quelques remarques ("mélodie dans la basse", "figures à la main gauche") était terminée. Ce n'est que trois mois plus tard que cette esquisse prendrait sa forme finale pour piano à quatre mains.

Dvorak n'avait pas encore achevé l'écriture de ses danses qu'il en débuta l'orchestration. En effet, la multiplication des lignes mélodiques, les couleurs de chaque danse et les reliefs rythmiques se devaient être orchestrés. Pour son 60^e anniversaire, le 8 septembre 1901, Dvorak s'est vu offrir la première exécution intégrale des deux suites de Danses Slaves dans leur version orchestrale, au théâtre National de Prague sous la direction musicale de Karel Kavarovik.

Moventa (André Jutras)

André Jutras est connu pour ses nombreux arrangements musicaux de tous styles qu'il orchestre avec brio. Son éditeur, la Compagnie Barnhouse, lui suggéra d'écrire quelques compositions originales. "Moventa" est l'une de ces oeuvres. Composée sur une période de deux ans, elle est tantôt lyrique, tantôt percussive. L'auditeur n'y restera certainement pas indifférent. La première interprétation de l'oeuvre est une heureuse complicité entre le compositeur et la Musique des Voltigeurs de Québec.

Carmina Burana (Carl Orff)

Les "Carmina Burana" ou "Poèmes de Benediktbeuren" désignent un recueil de poésies médiévales découvert dans le Tyrol. La rédaction des poésies daterait d'avant le milieu du XIII^e siècle. Les "Carmina Burana" c'est aussi l'oeuvre qui permit à Carl Orff (1895-1982) d'obtenir une renommée internationale.

Sous le signe de "La roue de fortune", emblème des vicissitudes humaines ou des bons et des mauvais événements dans une vie, ces poèmes sont l'oeuvre de clercs en rupture de ban. Ils décrivent des beuveries, des ripailles et on parle même de prostitution. En contre-partie, on trouve de gracieux chants d'amour ou des chants empreints d'une forte intériorité. La majorité des textes sont écrits dans la langue internationale de l'époque (le latin), mais quelques-uns sont dans la langue du peuple (allemand, français).

Dans son oeuvre inspirée des "Poèmes de Benediktbeuren", Carl Orff s'est employé à faire revivre les formes monodiques du passé. Ceci en les adaptant au goût moderne par des procédés de dissonances contrapuntiques et des cellules rythmiques élémentaires. Sur le plan sonore, l'auteur veut produire des effets magiques, d'où l'instrumentation particulière de l'oeuvre. En plus de l'orchestre, Orff fait appel à une imposante section rythmique (glockenspiels, xylophone, grande et petite cymbales, tambours, etc.).

Les avis quant à la musique de Carl Orff sont très partagés. Le musicologue français Claude Rostand en dit ceci: "Cette première oeuvre définissait un style qui n'a guère varié depuis: une rythmique primitive et obstinée, une harmonie très rudimentaire et un vocabulaire mélodique primitif lui aussi, fréquemment pentatonique et procédant avec obstination dans une ambiance de répétition incantatoire". Au contraire, le critique américain Alfred Frankenstein dit qu'il s'agit d'une oeuvre vivante qui ne manque pas d'enrichir le répertoire choral de notre époque. Alors qu'en pensez-vous?

Textes préparés par
Cpl Jean Lecomte

Programme

Première partie

Danse Slave #8 op. 46	Anton Dvorak arr. Jim Curnow
Sonate pour marimba et orchestre d'harmonie Soliste: Mario Boivin	Peter Tanner
The Stars and Stripes forever	John Phillip Sousa
Moventa	André Jutras
Danse Slave "Skoena" #7 op. 46	Anton Dvorak arr. Sdt Jean-Clément Isabelle
The Symphonic Marches	John Williams
Boléro	Maurice Ravel

Entracte

MERCI À NOS



Musical

Deuxième partie

Marche Radetzky	Johann Strauss
Christmas Festival	Leroy Anderson
Carmina Burana -O Fortuna -Fortune plango vulnere -In taberna quando sumus -Amor volat undique (soliste: Aline Kutan) -Ecce gratum -Were diu werit alle min -Floret silva nobilis -In trutina (soliste: Aline Kutan) -Dulcissime (soliste: Aline Kutan) -Ave Formosissima -O Fortuna	Carl Orff

Participants pour "Carmina Burana":

La Musique des Voltigeurs de Québec
Le chœur des étudiants de l'École de Musique de l'Université Laval
Le chœur des étudiants de deuxième année du Cégep de Sainte-Foy
Les danseurs de l'École de danse de Québec
Remerciements à la Ville de Québec

COMMANDITAIRES



LE SOLEIL

Paroles de Carmina Burana

1. et 11. O Fortune
(O Fortuna)

O Fortune !
comme la lune
changeante,
toujours tu crois
et décrois;
la détestable vie
tantôt assombrit
tantôt éclairé
l'esprit, par jeu;
indigence,
opulence,
elle les fond comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
toi roue tournoyante,
perverse,
vain est le bonheur
toujours dissoluble;
ombrée
et voilée,
tu m'éclairas moi aussi;
maintenant, par jeu,
j'apporte mon dos nu
à ta scélérateesse.

Sort sain
et fort
qui m'est aujourd'hui contraire,
il est fait
et défait
toujours dans l'esclavage.

À cette heure
sans tarder
frappe la corde vibrante,
puisque le sort
abat le fort,
pleurez tous avec moi !

2. Je pleure les blessures de la
Fortune
(Fortune plango Vulnera)

Je pleure les blessures de la Fortune
avec des yeux ruisselants;
ce qu'elle m'a prodigué,
perverse, elle me le retire.
Ce qu'on il est vrai:
cette belle bouclée,
quand on veut la saisir,
elle est chaude.

Sur le siège de la Fortune,
j'étais assis en haut,
des fleurs baroquées de la prospérité
couronné;
mais tout prospère que je fus,
choyé et béni,
du sommet alors je chus,
dépoillé de la gloire.

La roue de la Fortune a tourné;
je descends, déchu;
un autre est porté vers le haut;
démessurément exalté,
le roi siège au faite
qu'il prenne garde de tomber !
car sous l'axe nous lisons:
Hécube reine

3. Quand nous sommes à la
taverne
(In taberna quando sumus)

Quand nous sommes à la taverne,
nous n'avons cure de la tombe,
nous nous jetons sur le jeu
qui nous fait toujours suer à grosses
gouttes.

Si vous désirez savoir
ce qui se passe à la taverne
où l'argent est sommelier,
écoutez ce que je dis:
Les uns jouent, les autres boivent,
d'autres vivent sans frein.
Mais de ceux qui se livrent au jeu,
l'un se retrouve tout nu,
l'autre comptueusement vêtu,

ici, nul ne craint la mort,
mais tous misent pour Bacchus:
Tout d'abord, c'est au marchand
de vin

que boivent les libertins,
on boit une fois aux prisonniers,
trois fois aux vivants,
quatre fois à toute la Chrétienté,
cinq fois aux fidèles défunts,
six fois aux vierges folles,
sept fois aux brigands des bois,
Huit fois aux frères égarés,
neuf fois aux moines errants,
dix fois aux marins,
onze fois aux bagarriers,
douze fois aux pénitents,
treize fois aux voyageurs.
Tant pour le pape que pour le roi,
tous boivent sans loi.

La dame boit, le seigneur boit,
le soldat boit, le clerc boit,
celui-là boit, celle-là boit,
le valet comme la servante,
le vil boit, le pauvre boit,
le blanc boit, le noir boit,
le sédentaire et le vagabond,
l'ignare boit le docteur boit.

Le pauvre boit et le malade,
l'étranger et l'inconnu,
l'enfant boit, le vieillard boit,
le prêtre et le diacre,
la sœur boit, le frère boit,
l'aïeule boit, la mère boit,
celui-ci boit, celui-là boit,
cent boivent, mille boivent.

Six cents écus ne suffisent pas
pour étancher une soif sans fond
si tous boient sans frein.
Quoi qu'ils boivent, l'esprit
joyeux,
tout le monde nous dérange,
et ainsi nous allons dépouillés.
Qu'ils soient confondus ceux qui
nous diffament
et leurs noms rayés du livre des
justes. lo lo lo lo lo lo lo lo

4. L'amour vole partout
(Amor volat undique)

L'amour vole partout,
prisonnier du désir.
Jouvenceaux, jouvenelles,
s'unissent comme il se doit.
Si un fille est sans ami,
toute joie lui fait défaut,
elle tient cachée
dans son coeur
une nuit profonde:
c'est une chose bien amère!

5. Voici le cher printemps
(Ecce gratum)

Voici le cher
et désiré
printemps qui ramène la joie;
le pré s'empourpre
de fleurs,
le soleil sourit sur toutes choses;
déjà les chagrins se dissipent!
L'été revient,
maintenant fuit
le cruel hiver. Ah!

Déjà fondent
et s'évaporent
glaces, neiges et caetera;
plus de frimas;
le printemps suce
le sein de l'été.
Qu'il est à plaindre,
celui qui ne vit pas
ni ne s'ébat
sous la douce loi de l'été. Ah!

Qu'ils goûtent gloire
et bonheur
doux comme miel
ceux qui osent
aspirer
au prix de Cupidon.
Soumettons-nous à l'ordre de
Vénus
qui est de goûter gloire
et bonheur,
à l'exemple de Paris. Ah!

6. Si tout l'univers était à
moi
(Were diu wert alle min)

Si tout l'univers était à moi
de la mer jusqu'au Rhin,
j'y renoncerais avec joie
pour tenir dans mes bras
la reine d'Angleterre. Heil

7. La noble forêt se couvre
(Floret silva nobilis)

La noble forêt se couvre
de fleurs et de feuilles.
Où est mon ami d'hier,
mon ami d'hier? Ah!
Il a cavale loin;
hélas, qui m'aimera? Ah!

La forêt partout fleurit;
je languis après mon amour.
Partout verdoyent les
frondaisons.
Pourquoi mon aimé tarde-t-il? Ah!
Hélas, qui m'aimera? Ah!

8. Entre les deux
(In trifida)

Entre les deux
mon coeur balance:
l'ascivité ou pudeur.

Mais je choisis ce que je vois,
et mets mon cou sous le joug,
le joug jolli.

9. À toi très cher
(Dulcissime)

À toi très cher,
toute entière je m'abandonne!

10. Salut à toi, ô toute
belle
(Ave, formosissima)

Salut à toi, ô toute belle,
précieux joyau,
salut, nonneur des vierges;
vierge glorieuse,
salut, lumière du monde,
salut, rose du monde,
Blanchefleur et Hélène,
noble Vénus!

CONCENTRATION -ÉTÉ 1989-



Le poste de commandement sera bientôt opérationnel.



Loin du combat... mais au centre des manoeuvres!



Prêts pour la relève.

14

ENTRAINEMENT -ÉTÉ 1989-



Une belle équipe!



Admirez le style!



Où allez-vous, habillés comme ça?



Encore un petit effort.

15

VIE RÉGIMENTAIRE

FÉLICITATIONS

Au Lieutenant-Colonel Guy Lambert, ancien commandant du Régiment, qui fut nommé commandant du District No 3 du Québec le 25 novembre 1989.

Au Lieutenant-Colonel Yvan Lachance, ancien commandant du Régiment, qui fut nommé aviseur infanterie au SE(M) à compter de l'été 1989.

Au Major Claude Pichette et à son épouse Diane, qui se sont mérités les billets d'avion, courtoisie des "Lignes Aériennes Canadiennes Internationales" à destination de l'Europe pour l'année 1988-1989.

À l'Adjudc Eric Godbout, ancien sergent-major régimentaire, qui a été nommé adjudant-chef du Centre d'instruction de la Milice à Longue-Pointe à compter du 1 novembre 1989.

Au soldat Stéphane Légère, qui s'est classé le premier sur le cours de recrue 8902, à l'été 1989 au MMGA.

Au soldat Nicolas St-Germain, qui s'est classé le premier sur le cours d'instruction élémentaire de métier 8901, à l'été 1989 au MMGA.

Au soldat Gilles Demers, qui s'est classé le premier sur le cours d'instruction élémentaire de métier 8902, à l'été 1989 au MMGA.

Au soldat Alexandre Thomas, qui s'est classé le premier sur le cours d'instruction spécialisée de métier (communicateur) 8901, à l'été 1989 au MMGA.

Au soldat Martine Auger, qui s'est classée la première sur le cours de chauffeur roue, à l'été 1989, au CIM Valcartier.

Au soldat Michèle Delisle, qui s'est classée la première sur le cours de technicien en approvisionnement, à l'été 1989, au CIM Estrie.

Au soldat Manon Caron, qui s'est classée la première sur le cours d'instruction élémentaire médicale, à l'été 1989, au CIM Estrie.

REMERCIEMENTS

Au Lieutenant-Colonel Yvan Lachance, ancien commandant du Régiment, pour l'excellence de son travail durant les trois années de son commandement.

À l'Adjudant "PSFR" Marcel Girard pour son excellent travail d'entraîneur au niveau des équipes de tir et pour son grand dévouement au Régiment.

PROMOTIONS

Lieutenant-Colonel	LCol	A. Gauthier		
Lieutenant	Lt	C. Chagnon	Lt	D. Paquet
	Lt	S. Plante		
Sous-Lieutenant	SLt	M. Alarie	SLt	B. Blanchet
	SLt	Y. Gagnon	SLt	B. Grenier
	SLt	S. Hudon	SLt	M. Leroux
	SLt	C. Marchildon	SLt	S. Rochette
	SLt	L. Solasse	SLt	S. Turgeon
Adjudant-Chef	Adjuc	C. Ouellet		
Sergent	Sgt	M. Pouliot		
Caporal-chef	Cplc	I. Bowin	Cplc	M.J. Robert
	Cplc	M.V. Bourque	Cplc	D. Huot
	Cplc	C. Pelletier	Cplc	C.F. Simard

TROPHÉES

À l'Adjud Jean-Pierre Gagnon, récipiendaire du trophée "Charles Lapointe" remis au musicien du District no 3 qui s'est le plus distingué dans les unités du district en cours d'année.

Au Sgt René Gosselin, récipiendaire du trophée "Joseph Vézina", nommé en l'honneur du premier directeur de la Musique régimentaire, remis au musicien qui s'est le plus distingué à l'unité en cours d'année.

Au Sdt Jacky Coté, récipiendaire du trophée "Lieutenant-Colonel Honoraire", remis à la recrue qui s'est le plus distingué sur le cours d'entraînement militaire général 8901.

Au Cplc François Simard, récipiendaire du trophée "Colonel Honoraire", remis au tireur qui s'est le plus distingué lors des compétitions de tir du SE(M).

Au Sdt Jean-François Paquet, récipiendaire du trophée "Commandant", remis au fantassin qui s'est le plus distingué sur la compagnie opérationnelle du Régiment.

COMPÉTITION DE TIR

Niveau national à Connaught du 28 juillet au 4 août 1989

Le trophée "Dextraze" est décerné aux équipes de tir des F.C. (Réserve) qui se classent premières dans les épreuves de tir au fusil et au pistolet. Trois Voltigeurs faisaient partie des équipes gagnantes.

Félicitations au caporal Alain Bédard tireur à la FN C1 et aux tireurs de pistolet le caporal Carl Bérubé et le soldat Jean-François Garand.

BIENVENUE

Adjudant (PSFR)	Marius Duval, CDSC, CD
Sergent (PSFR)	Daniel Vaugeois, CD

DÉPARTS

Lieutenant	Casey McLean
Sous-Lieutenant	Franz César
Adjudant-chef	Éric Godbout
Adjudant-maître	Jean-Pierre Gagnon
Caporal-chef	Miguel Gowigati
Caporal-chef	Patrice Roberge

MARIAGES

Le sergent Simon Picard a épousé Renée Dancause le 23 juin 1989.

L'adjudant Raynald Dancause a épousé Diane Aubé le 12 août 1989.

Le caporal Jacques Berthiaume a épousé Marlène Fiset le 21 octobre 1989.

ÉVÉNEMENTS À VENIR

Le 16 décembre prochain, aura lieu le dîner de la troupe à l'occasion des fêtes.

Le 6 janvier 1990, les honoraires et les officiers du Régiment convient les autorités civiles, religieuses et militaires à la traditionnelle rencontre de la **Fête des Rois**.

RÉCRUTEMENT

LES VOLTIGEURS DE QUÉBEC

t'offrent un emploi dans la Réserve des Forces canadiennes.

Tu es âgé de 17 ans avant le premier juillet 1990,
tu as complété ton secondaire 3 (Français, Anglais, Math.),
tu es citoyen canadien et en bonne santé,
tu es dynamique, tu veux développer ton sens des responsabilités,
tu veux vivre une expérience enrichissante,

nous avons besoin de toi.

C'est un emploi à temps partiel durant la période hivernale
et un emploi d'été à temps plein de huit semaines
à plus de 300,00 \$ par semaine.

INFORMATIONS:

En téléphonant, pour prendre rendez-vous, tous les jours de 8h à 16h et les mardis soirs de 19h30 à 22h à 648-4462 ou 648-5232.

En te présentant en personne, les mardis soirs de 19h30 à 22h, à la compagnie "B" des Voltigeurs de Québec, au Manège militaire Grande-Allée, 805, avenue Laurier Est, à Québec.

COLLABORATEURS POUR "CARMINA BURANA"

SOPRANI 1
 ALLARD Sonia
 ALLARD Sophie
 BLAIS Diane
 BOILY Josianne
 BRITTLE Nancy
 CLEARY Cathy
 DALLAIRE Isabelle
 FORTIER Hélène
 GAGNE Isabelle
 KUTANI Aline (Soliste)
 LAVOIE Myriam
 LEROUX Marielle
 MALLEN Darlene
 MARTEL Audrey
 NAUD Lucie
 PELLETIER Mirielle
 PÉLOQUIN Mirielle
 QUIRON Nathalie
 TITTLT Guyaine
 TREMBLAY Isabelle
 VACHON Francine
 VACHON Lucie
 VAILLANCOURT Claudine

SOPRANI 2
 BEAUDET Martine
 BUREAU Dominique
 CYR Sophie
 DERY Caroline
 DRAPEAU Joanne
 FOREST Nathalie-France
 FORTIN Catherine
 FORTIN Sylvie-Louise
 GAGNE Daniellange
 LAFOLGUE Annie
 LAVALLÉE Yolande
 LEMIRE Sylvie
 LÉVESQUE Monique
 PELLETIER Caroline
 TREMBLAY Sylvie
 TURBIDE Nadine

ALTI 1
 BISSON Lya
 BRASSARD Judith
 CLAVET Caroline
 COUILLARD Geneviève
 DEMERS Nathalie
 DIONNE Nadine
 DUFOUR Madeleine
 GAUTHIER Nathalie
 HAMEL Virginie
 LAMONTAGNE Françoise
 LAPOINTE Marie-Claude
 MORIN Louise-Marie
 TREMBLAY Isabelle
 TROTTIER Lison

ALTI 2
 AUDET Marie-Claude
 BLODEAU Céline
 BROUSSEAU Natasha
 CÉRÉ Sylvie
 DARVEAU Josée
 DURETTE Maryse
 LAVOIE Christine
 PICARD Isabelle
 ROBERGE Diane
 ROBITAILLE Josée
 ROY Marie-Claude
 TREMBLAY Nathalie

TÉNORS 1
 BOUCHARD Julien
 FORTIN Carl
 GAGNE David
 LANDRY Sylvain
 LAROCHE Michel
 LEPAGE Mario
 LÉVESQUE Marcon
 ORTIZ Alexandre
 SILES Paul
 SIMARD Paul
 ST-MICHEL Benoit
 VEZINA Pierre

TÉNORS 2
 BOIVIN Sylvain
 DUBÉ Martin
 LANDRY Simon
 LARREAU Christian
 MARANDA Steve
 MARTIN Laurent
 TARDIF René

BASSES 1
 BRAVER Vincent
 GAUTHIER Valmond
 MALTAIS Marc
 ROMPRÉ David
 SIMARD Sylvain

BASSES 2
 BÉDARD Martin
 BOULET Gilles
 CACUETTE Martin
 CLICHE Louis
 COULOMBE Alain
 DESJARDINS Francis
 DION François
 DION Jean-François
 DORE Stéphane
 DUSSEAUT Paul
 FERLAND Marc
 GOULET Claude
 JOBIN Pierre
 LAPOINTE Jocelyn
 LEBLOND Jean-François
 LOSIER Claude
 MEUNIER Philippe
 MUCKLE François
 RANQUOIRT Bryan
 RODRIGUE Martin
 VALENTINO Vincent
 VEILLETTE Guy

PIANISTES
 PRÉVOST Brigitte
 TARDIF Christiane

CHEFS DE CHEOEUR
 MARTIN André
 MASSON-BOUROQUE Chantale

DANSEUSES
 CANTIN Marie-Claude (1)
 (2) (3)
 DUVAL Geneviève (1)
 LACOURSIÈRE Marie-Nathalie
 LAJOIE Valérie (1)

DANSEURS
 BEAUMONT Momo
 SICARD Pierre (2)
 ZANETTY Yvan (1)

CHORÉGRAPHIE *
 MATHIEU Louise

MISE EN SCÈNE
 MATHIEU Louise

RÉGIE DE SCÈNE
 CÔTÉ Denis

AIDE TECHNIQUE
 LEMIRE Sylvie

(1) Boursoiers à l'École de danse de Québec
 (2) Danseur et danseuse solistes dans "Florat Silva"
 (3) Danseuse soliste dans "In Trudis" et "Ave Formosissima"

* Chorégraphie en collaboration avec les danseurs

20

MEMBRES DE LA MUSIQUE RÉGIMENTAIRE

Directeur Musical : Capitaine René Joly, CD

FLûTES TRAVERSÎÈRES
 Cplc Marie-Véronique Bourque
 Cpl Diane Breton
 Cpl Nathalie Croff
 Sdt Jean-Sébastien Bernier
 Sdt Marie-Perle Roy

HAUTOBIS
 Cplc Nicole Brown
 Cpl David Craig

CLARINETTES
 Cpl Marcel Rousseau, 1^{er} Solo
 Sgt Alain Trottier
 Cplc Christian Gaudreau
 Cplc Hélène Joly, CD
 Cplc Albert Lapointe, CD
 Cplc Benoît Larose
 Cplc Pierre Parent, CD
 Cpl Josée Chartrand
 Cpl Chantale Lefebvre
 Cpl Diane Savard
 Sdt Sylvain Drolet

CLARINETTE BASSE
 Cplc Richard Giroux, CD

BASSON
 Cplc Josée Audet
 Sdt Manon Migneault

SAXOPHONES ALTOS
 Cpl Jean Lecomte
 Cpl Sébastien Tremblay
 Sdt Sébastien Goupil
 Sdt Jean-Clément Isabelle

SAXOPHONE TÉNOR
 Sgt Christian Thibault, CD

SAXOPHONE BARYTON
 Sgt Denis Guay, CD

COR FRANÇAIS
 Adj Diane Camiré, CD
 Adj Bruno Lavoie, CD
 Cplc René Bédard
 Cpl Nicolas Tincou

TROMPETTES
 Sgt Serge Plante, CD
 Cplc Claude Marneau, CD
 Cplc Georges McKinnon, CD
 Cpl Lucie Gagné
 Cpl Dany Lachapelle
 Cpl Annie Lafamme
 Sdt Gina Langlais

TROMBONES
 Sgt René Boivin
 Sgt René Gosselin, CD
 Cplc Richard Langlais, CD
 Sdt Stéphanie Lapointe

BARYTON
 Adj Clément Desgagné, CD
 Sgt Michel Pineault, CD

TUBA
 Adj Normand Boily
 Cplc André Hébert
 Sdt Yvan Lachance

PERCUSSION
 Sgt Marcel Breton, CD
 Sgt Raymond Pouliot, CD
 Cpl Vincent Carrier
 Cpl François Gagnon
 Sdt François Côté
 Sdt Jean Dufour

Nord-Ouest du
Canada 1885
(G.O. 109-29)

Mont-Sorrel

Somme 1916



Arras 1917

Côte 70

Ypres 1917

Amiens
(G.O. 71-30)

Force à Superbe, Mercy à Foible